

УДК 811.133.1'373

Л. А. Грачева

Минск, Беларусь

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ 'BLANC' ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты лингвокультурного анализа фразеологических единиц с колоративным компонентом *blanc* 'белый' на материале французского языка. Установлено, что компонент цветообозначения *blanc* обладает широким спектром

возникающих ассоциаций и используется для образования фразеологизмов с самыми различными положительными и отрицательными значениями, однако преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценочностью.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, цветообозначение, концепт, коннотация, положительная и отрицательная оценка.*

L. A. Gratcheva

Minsk, Belarus

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COLOR DESIGNATION COMPONENT 'BLANC' IN FRENCH

The article presents the results of a linguocultural analysis of phraseological units with the colorative component blanc 'white' in French. The analysis reveals that the color designation component blanc 'white' evokes a wide range of associations and forms phraseological units with both negative and positive meanings. However, phraseological units with negative evaluation prevail.

Key words: *phraseological unit; color designation; concept; connotation; positive and negative evaluation.*

Цветообозначения являются важной составляющей языковой картины мира, существует тесная связь символики цвета с культурой народа, его традициями, формирующимися на протяжении многих веков. В разных языках цветовые системы имеют как общие черты, так и различия, что находит своё отражение в формировании фразеологических единиц с компонентами цветообозначения.

Белый цвет относится к ахроматическим цветам и активно используется в цветовой фразеологии европейских языков. По мнению Н. В. Злыдневой, «в цветовом коде культуры белый цвет стоит особняком и несет в себе смыслы тотальности. Выступая одновременно как эквивалент и света, и пустоты, он осмысливается как прото-цвет и сверх-цвет» [1, с. 424].

В «Малой книге цветов» М. Пастуро и Д. Симоне приводится следующее толкование белого цвета: «Le blanc dit la pureté et l'innocence, la lumière divine. Mais il est aussi associé à l'absence, au manque <...> On pense aussi au vierge, au propre, à la neige qui n'est pas salie, à la sérénité et à la paix <...> Cela peut être aussi le froid (glacier), le commencement (l'origine du monde), la vieillesse et la sagesse, l'indécision» [2, с. 49]. 'Белый цвет означает чистоту и невинность, божественный свет. Но он также ассоциируется с отсутствием, нехваткой <...> Белый цвет заставляет нас думать о девственности, чистоте, незапятнанном снеге, безмятежности и мире <...> Это может быть также ледяной холод, начало (происхождение мира), старость и мудрость, неопределённость'.

Во французской культуре белый цвет традиционно рассматривается как символ добра, счастья, чистоты и невинности, что находит отражение во фразеологии: *vêtu de lin blanc* [библ.] 'одетый в белые одежды' (*белый цвет символизирует невинность, радость, чистоту*) [3, с. 1588], *être blanc comme neige (être tout blanc)* 'быть, считаться совершенно невинным', *être blanc comme un cygne* 'быть безупречным, незапятнанным', *sortir blanc (comme neige)* 'сохранить незапятнанную репутацию'.

В сознании носителей французского языка белый цвет также символизирует заботу и добродетель: *blanche main (main blanche)* ‘нежная ручка, заботливая рука’, *de ta blanche main* ‘своими собственными руками (о заботливо приготовленной пище)’.

Положительные ассоциации, вызываемые белым цветом, настолько сильны, что в некоторых фразеологических единицах колороним *blanc* используется, чтобы смягчить, ‘обелить’ негативные явления: *magie blanche* ‘белая магия’.

Во французском языке используются устойчивые словосочетания с цветообозначением ‘белый’, вербализирующие концепт ‘удачный, благоприятный’, ‘счастливый’: *marquer de blanc* или *d’un caillou blanc, d’une pierre blanche* ‘отметить как радостное событие’, *fils de la poule blanche* ‘счастливчик’, *boule blanche* ‘хорошая отметка на экзамене’.

Белый цвет также ассоциируется со свободой выбора и действий: *carte blanche* ‘свобода действий; неограниченные полномочия’, *donner un chèque en blanc à qn* ‘предоставить кому-либо свободу действий’, *montrer patte blanche* ‘подать условный знак, чтобы быть пропущенным куда-либо’, *avoir les quatre pieds blancs* ‘выйти сухим из воды, получить прощение всему’.

Несмотря на многочисленные случаи использования во французском языке цветообозначения *blanc* во фразеологических единицах с положительной коннотацией, анализ фактического материала показал, что в большинстве случаев белый цвет носит скорее негативную, чем позитивную окраску. Примером могут служить фразеологические единицы, в которых словосочетание ‘белый флаг’, традиционно выступающее в качестве символа мира и имеющее положительное значение, в составе фразеологизма приобретает отрицательную окраску, символизируя сдачу, капитуляцию: *arborer le drapeau blanc* ‘поднять белый флаг, сдаться, капитулировать’.

Белый цвет – цвет седин, старость – предполагает уважительное отношение и ассоциируется с мудростью и опытом: *respecter les cheveux blancs* ‘уважать седины’, *loup blanc* ‘матёрый волк’. Однако седые волосы могут свидетельствовать не только о возрастных изменениях, но и о жизни тяжёлой, полной забот и лишений: *se faire des cheveux blancs* ‘сесть от забот’, ‘нажить себе забот, известись’.

Среди проанализированных фразеологизмов многочисленными оказались фразеологические единицы, в которых колороним *blanc* используется для передачи таких негативно окрашенных понятий, как провал, неудача, безрезультатность, отсутствие (недостаток) чего-либо: *chou blanc* ‘полная неудача’, *coup blanc* ‘безрезультатное действие, тщетная, напрасная попытка’, *paix blanche* ‘безрезультатный мир без победителей и побежденных’, *nuit blanche* ‘бессонная ночь’, *vent blanc* ‘ветер, не приносящий дождя’, *messe blanche* ‘пустой разговор’, *billet blanc* ‘невыигравший лотерейный билет’, *page blanche* ‘неизведанное ощущение, чувство’, *mariage blanc* ‘фиктивный брак’, *blanche mémoire* ‘провал памяти’, *avoir un blanc (или des blancs)* ‘внезапно забыть что-либо, делать паузы’, *en blanc* ‘без указания требуемых данных’, *sortir avec le bâton blanc (à la main)* ‘уйти несолоно хлебавши’.

Негативные коннотации имеют также многочисленные устойчивые словосочетания с цветообозначением 'белый', выражающие эмоциональное состояние, а именно страх и трусость (*peur blanche* 'смертельный страх, ужас', *voix blanche* 'глухой, беззвучный голос от волнения, страха, гнева', *faire des* (или *les*) *yeux blancs* 'тарашить глаза; быть в полуобморочном состоянии', *foie blanc* 'трус', *avoir les foies blancs* 'бояться, трусить, дрейфить', *avoir du sang blanc* 'быть вялым, не энергичным; быть слабохарактерным, быть тряпкой; быть трусом'), а также ярость и бешенство: *chauffer à blanc* 'злить, раздражать', 'доводить до белого каления', *colère blanche* 'ярость', *jalousie blanche* 'слепая ревность'.

Ярко выраженные негативные оттенки значения имеют фразеологизмы с цветообозначением 'белый', которые вербализируют такие концепты, как 'рабство', 'проституция': *nègre blanc* 'бесправный человек', *traite des blancs* 'набор рекрутов обманом, эксплуатация рабочих', 'работоторговля европейцами', *traite des blanches* 'торговля женщинами', *magasin de blanc* 'публичный дом'.

Цветообозначение 'белый' имеет негативную оценочность во фразеологизмах, вербализирующих концепт 'пьянство': *avoir une ivresse blanche* 'быть в доску пьяным', *être entre le blanc et le clair* 'быть навеселе' и 'лицемерие': *sourire blanc* 'неестественная, натянутая улыбка'.

Колороним *blanc* используется также во фразеологических единицах, вербализирующих такие отрицательно окрашенные концепты, как 'нищета': *être coupé* (или *fauché, raide*) *à blanc* 'без денег, без гроша, без копейки', *réduire qn au blanc* 'довести кого-либо до нищеты', *mettre qn en* (или *à*) *blanc* 'обыграть кого-либо дочиста', 'разорить дотла, оставить в одной рубашке', *saigner à* (или *jusqu'au*) *blanc* 'обескровить, истощить', 'разорить, пустить по миру') и 'лишение свободы': *tomber à blanc* 'быть арестованным под чужим именем'.

Концепты 'неопытность' и 'простота, наивность', вербализирующиеся в таких устойчивых словосочетаниях, как (*petite*) *oie blanche* 'простушка, наивная и невинная' и *blanc bec* 'желторотый птенец, молокосос' также имеют скорее негативную, чем положительную окраску.

Многочисленны случаи использования колоронима *blanc* в своём прямом цветовом значении в компаративных фразеологических единицах. Преобладающими оказались фразеологические единицы, основанные на сопоставлении с предметами объективной действительности: *blanc comme le lait* 'белый как молоко', *blanc comme la cire des cierges* 'белый как воск свечей', *blanc comme un mur* 'белый как стена', *blanc comme (un) linge* 'белый как полотно', *blanc comme l'ivoire* 'белый как слоновая кость', *blanc comme (l') albâtre* 'белый как алебастр', *blanc comme un cachet d'aspirine* (досл.) 'белый как таблетка аспирина'. При этом оценочная коннотация лексической единицы, входящей в состав фразеологизма, усиливает его положительную или отрицательную оценку. Ср. *blanc comme le lait (comme neige)* 'белый как молоко (как снег)' и *blanc comme un mort (comme un linceul)* 'белый как смерть, как саван'.

Наиболее частотными являются компаративные фразеологические единицы, описывающие нездоровый внешний вид человека.

Следует отметить, что на оценочное значение фразеологических единиц значительное влияние может оказывать контекст. Например, во французском языке зооним *merle* ‘дрозд’, употреблённый в переносном значении, используется, как правило, для выражения ироничного или презрительного отношения к человеку: *Qu'est-ce que c'est, ce merle-là? Un va-nu-pieds, un sans-le-sou, un couche-dehors, un crève-la-faim? Qu'est-ce que c'est, dis?* (G. De Maupassant, *Histoire d'une fille de ferme*). ‘Что это за птица? Босоногий, без гроша за душой, бездомный, нищий бедняк? Кто он, скажи мне?’

Фразеологическая единица *merle blanc* ‘белая ворона’ может иметь как пейоративное, так и мелиоративное значение, в зависимости от контекстного окружения.

Например:

[Il] *s'était mis en quête d'un vrai secrétaire, érudit, et me témoignait sa satisfaction d'avoir trouvé le merle blanc* (J.-E. Blanche, *Mes modèles*). ‘[Он] искал настоящего секретаря, эрудированного, учёного, и выразил мне своё удовлетворение тем, что нашел редкость, диковину’. В данном контексте фразеологическая единица *merle blanc* используется для описания человека, обладающего исключительными качествами.

Ср.: *Je suis toujours le merle blanc. Mes grands-parents parlaient avec un accent étranger, nous étions des émigrés, il ne fallait pas parler allemand devant les autres pour ne pas avoir l'air d'espions.* (M.-C. Blais, *Un flambeau à passer*). ‘Я всегда чувствовала себя изгоем. У моих бабушек и дедушек был иностранный акцент, мы были эмигрантами, и нам не следовало разговаривать на немецком языке в присутствии других, чтобы не быть обвиненными в шпионаже’. В данном контекстном окружении фразеологизм *merle blanc* передаёт отрицательное отчуждённое отношение к человеку, который не такой, как все.

Следует отметить, что фразеологизмы с компонентом цветообозначения ‘белый’ часто являются специфическими культурно-маркированными единицами, содержащими определенные культурные коннотации, связанные с реалиями французской культуры в разные исторические периоды.

Например, словосочетание *sortir avec le bâton blanc* имеет дословный перевод ‘выйти с белым посохом’. В средние века белый посох получали в знак дарованной им жизни жители, изгоняемые из завоеванной местности, что объясняет появление нового значения *sortir avec le bâton blanc* ‘уйти несолоно хлебавши’.

Словосочетание *marquer d'une pierre blanche* дословно переводится ‘отметить белым камнем’. В Древнем Риме существовал обычай отмечать удачные дни белыми камнями, поэтому фразеологизм *marquer d'une pierre blanche* имеет значение ‘отметить как радостное событие’ и передаёт положительную оценку.

Дословный перевод словосочетания *fils de la poule blanche* – ‘сын белой курицы’. По легенде, жене императора Августа на колени упала белая курица с веточкой лавра в клюве. Августы увидели в этом чудесное предзнаменование, и с тех пор белая курица пользовалась особой любовью императрицы и почиталась как священная. Фразеологизм *fils de la poule blanche* передаёт положительную оценку и имеет значение ‘счастливчик, баловень судьбы’.

Таким образом, при анализе фразеологических единиц с компонентом цветообозначения *blanc* ‘белый’ были выявлены единицы, в структуру значения которых входит как отрицательный, так и положительный оценочный компонент. Преобладающими оказались фразеологические единицы, передающие отрицательную оценку и вербализующие такие концепты, как ‘неудача, провал’, ‘капитуляция’, ‘рабство, проституция’, ‘пьянство’, ‘лицемерие’, ‘страх, трусость’, ‘ярость, бешенство’, ‘нищета’, ‘лишение свободы’, ‘неопытность’, ‘наивность, недалёкость’, ‘нездоровый внешний вид’, ‘одиночество, отчужденность’. Фразеологические единицы, имеющие положительную оценочность, используются для вербализации таких концептов, как ‘невинность’, ‘честность, нравственность’, ‘благородство, добродетель’, ‘удача’, ‘свобода’, ‘безупречный внешний вид’, ‘оригинальность, уникальность’. Кроме того, во фразеологическом корпусе французского языка встречаются амбивалентные единицы, которые в зависимости от контекстного окружения могут реализовывать как положительное, так и отрицательное значение.

Наличие среди проанализированных фразеологизмов культурно-маркированных единиц указывает на влияние национально-специфических факторов на процесс формирования фразеологического корпуса французского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Злыднева Н. В. Белый цвет в русской культуре XX века // Признаковое пространство культуры. М., 2002. С. 424–431.
2. Pastoureau M. *Le petit livre des couleurs*. Paris : Points, 2007. 121 p.
3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова, И. А. Будницкая, И. П. Лалаев, Л. С. Ковшова. М. : Рус. яз., 2005. 1625 с.

Людмила Алексеевна Грачева

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры лексикологии французского языка
Минский государственный лингвистический университет

Ludmila A. Gratcheva

PhD, Associate Professor, Associate Professor of the Department of French Lexicology
Minsk State Linguistic University
ludmila.gratcheva@yandex.by